



COLORADO

Office of Administrative Courts

Department of Personnel
& Administration

Denver Office
1525 Sherman St.
Denver, CO 80203

언어 접근 정책 및 계획

I.

콜로라도주 행정 법원 사무국(OAC)은 대중에게 효과적이고, 효율적이며 공정한 서비스를 제공하기 위해 노력합니다. 이러한 노력에는 OAC와 상호작용하는, 영어를 능숙하게 하지 못하는 개인(LEP)을 대상으로 OAC의 청문회(심리) 및 중재에 대한 의미 있는 접근을 제공하는 것이 포함됩니다.

소송당사자와 증인을 포함한 LEP에게 OAC 프로그램 및 관련 활동에 완전하고 평등하고 제 시간에 맞춘 효율적인 접근을 제공하는 것이 OAC의 정책입니다. 모든 OAC의 직원은 LEP 당사자와 증인에게 무료 언어 지원 서비스를 제공하며, 이는 당사자 또는 증인이 언어 지원 서비스를 요청하는 경우라면 언제든지 제공이 가능합니다. OAC는 LEP와 관련된 모든 주법과 연방법을 준수합니다. OAC는 이러한 정책을 당사자, 증인과 대중에게 알릴 것입니다.

II. 계획 선언문

1. OAC는 LEP 담당자가 전화, 서면 및 영상을 통해 효과적으로 소통할 수 있도록 서비스 제공 옵션을 개선하기 위해 지속적으로 노력할 것입니다.
2. OAC는 기본 언어에 관계없이 대중이 법원 시스템에 접근할 수 있도록 할 책임이 있습니다. 직원들은 OAC의 언어 접근성 서비스를 대중에게 알리기 위해 모든 적절한 조치를 취할 것입니다.
3. OAC LEP 정책 및 절차는 모든 문제에 대해 적법한 절차와 공정하고 편견 없는 청문회(심리)를 제공하기 위한 전략적 목표와 함께합니다.



III. 행정 법원 사무국

OAC는 콜로라도 주에 높은 품질의 행정 심판 서비스를 제공하여 적시에 비용 효율적인 방식으로 적법한 절차를 대중에게 보장하기 위해 존재합니다. OAC는 정부 기관 및 해당 조치에 영향을 받는 개인 또는 기업과 관련된 법적 분쟁을 해결하기 위한 청문회(심리) 및 기타 절차를 수행합니다. 예컨대, 전문 면허 상실, 공공 지원 자격, 캠페인 자금 조달, 근로자 보상 혜택에 대한 분쟁에 관련한 업무 등을 다룹니다.

모든 OAC 직원은 LEP 개인이 청문회, 중재, 재판 전 문제 및 OAC가 수행하는 기타 모든 프로그램과 활동에 의미 있는 접근을 할 수 있도록 합리적인 조치를 취합니다.

IV. □□

이중 언어 사용 직원: OAC의 직원 중 영어 이외의 언어를 사용하여 LEP 당사자 또는 증인과 의사소통을 하는 직원입니다. OAC 절차와 관련된 절차적 의무에 대한 LEP 개인의 실질적인 권리 및 또는 이해에 영향을 미치는 의사소통에서 영어가 아닌 언어를 사용하는 이중 언어 사용 직원은 표준화된 전문적으로 검증된 도구를 사용하여 현재 언어 기술의 숙련도를 평가받게 됩니다. 이중 언어 사용 직원은 영어 이외의 언어 또는 언어 구술 능력을 시험 또는 또는 OAC에 의해 결정되어야 하는 적절한 간격으로 최초 평가 및 재평가를 받습니다.

공인 통역사: 법원에서 인정된 인증 기관의 인증을 필요로 하는 공급 업체에 고용된 어학자 또는 미국 대법원 시스템에 의해 인증을 받은 사람입니다. 공인 통역사는 반드시 법정 통역 자격을 소유해야 합니다.

직접적인 “동일 언어” 의사소통: 이중 언어 사용 직원과 LEP(예: 스페인어 -> 스페인어) 사이의 영어 이외의 언어를 이용하는 단일 언어 의사소통입니다.

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
2 페이지



통역: 한 언어로 메시지를 청취하고 원래 메시지의 목적과 의미를 보존하며 구두로 이를 다른 언어로 변환합니다.

언어 접근 서비스: LEP 개인에게 OAC 프로그램과 서비스에 대한 의미 있는 접근성을 제공하기 위해 제공되는 구두 및 서면 서비스의 전체 스펙트럼은 직접 통역 서비스, 전화 및 비디오 통역 서비스, 서면 자료의 번역 및 지정된 이중 언어 직원이 제공하는 서비스를 포함하나 이에 국한되지는 않습니다. **LEP(Limited English Proficient; 언어에 능숙하지 않은 사람)** 영어가 제1언어가 아니며 영어 읽기, 말하기, 쓰기 및 이해력이 한정되어 있는 이를 뜻합니다.

제1언어: LEP 개인이 가장 편하게 대화할 수 있는 언어로 인식하는 언어입니다.

원격통역: 통역사와 LEP 직원이 서로 다른 물리적 위치에 있을 때 제공되는 통역 서비스로 직접 보거나 들을 수 없습니다. 원격 통역은 영상 원격 통역과 전화 통역을 포함합니다.

원어: 번역 및 통역이 필요한 언어입니다. 예를 들어, 영어 문서를 러시아어로 번역할 시의 원어는 영어입니다.

목표어: 번역 및 통역이 완료된 언어로, 청취자나 독자의 언어입니다. 예를 들어, 영어 문서를 러시아어로 번역할 시의 목표어는 러시아어입니다.

전화통역: 공급업체 또는 직접 구어 통역사를 통해 직접 전화를 이용하여 제공되는 구두 언어 서비스입니다.

번역: 한 언어(원어)에서 다른 언어(목표어)로 서면 형식의 언어 의사소통을 전환합니다. 정확한 번역은 원본 문서의 필수적인 의미와 의도를 전할 수 있습니다.

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
3 페이지



: , , ,

필수문서:OAC절차,서비스및활동에대한개인의접근에필수적인것으로간주되거나법에의해요구되는 문서입니다.문서가필수적인것으로간주되는지의여부는관련프로그램,정보,회의또는서비스의중요성에 따라달라지며질문에대한정보가정확하고시기적절하게제공되지않을경우LEP개인에게미칠영향역시 달라질 수 있습니다.

V. LEP 서비스 전달 구조 요약

A. 리소스 할당

OAC는 예산 요건을 결정하는 데 있어 LEP 개인의 요구를 고려할 것입니다. 언어 관련 서비스 필요사항을 추적 및 관리합니다. OAC는 매년 언어 관련 서비스 사용을 추가로 검토하여 기관의 업무량 우선 순위 지정 및 리소스 할당을 지원할 예정입니다.

B. 서비스 전달

OAC는 세 곳의 법률 사무소를 통해 다양한 행정 법률 문제에 대한 주문을 처리합니다. 덴버, 콜로라도 스프링스, 그랜드 정션의 세 곳입니다. 각 사무실은 직접 지원 및 전화 통화를 모두 지원하는 콜로라도 지역의 연락처 역할을 합니다. 콜로라도의 행정법판사는 콜로라도 주 기관과 시민들을 위한 근로자 보상, 공인, 전문 자격, 교육, 캠페인 자금을 포함한 다른 많은 분야에 관한 사건을 판결합니다. 근로자의 보상 문제에 있어, OAC는 LEP 개인으로 확인된 당사자 또는 증인에게 OAC 보상 청문회 절차 관련 규정 21.A.에 따라 개인에게 무료로 청문회(심리), 중재 또는 기타 절차에 대한 해석 서비스를 제공합니다.

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
4 페이지



OAC는 자치주 부서 및 또는 인사담당 부서 또는 의료 정책 및 재정 부서와 관련된 공공 이익 문제에 대해 부서 규칙에 따라 통역 서비스가 제공될 수 있도록 자치주 및 각 부서와 협력합니다. (인사담당 부서에 관해서는 규칙 3.520.1.B.2를, 의료 정책 및 재정 부서에 관해서는 규칙 3.850.46을 확인하십시오).

OAC 이전의 근로자의 보상이나 공공의 이익을 수반하지 않는 기타 경우에 있어 OAC는 LEP 개인으로 식별되는 당사자나 증인에게 청문회(심리), 중재 또는 기타 절차를 위한 통역 서비스를 무료로 제공합니다.

OAC에는 LEP 개인에게 직접 또는 전화로 직접적인 “동일 언어” 의사소통을 통해 재판 전 문제를 도와줄 수 있는 이중 언어 사용 직원을 다수 보유하고 있습니다. 상기 정의 섹션 IV에 명시된 바와 같이, LEP 당사자 및 또는 증인의 실질적인 권리 또는 절차적 의무와 관련된 비영어 의사소통에 관여하는 이중 언어 사용 직원은 설명된 대로 언어 능력을 평가받아야 합니다. OAC는 공공 이익 청문회(심리)를 위해 각 자치주 및 부서와 협력하여 부서 규칙에 따라 통역 서비스가 제공될 수 있도록 합니다. 기타 모든 경우에 대한 청문회(심리)를 위해 OAC는 모든 LEP 소송 당사자 또는 증인에게 인증된 법률 통역사를 무료로 제공합니다.

OAC는 품질 테스트를 거친 콜로라도 공급 업체와 청문회(심리) 및 중재에 대한 공인 통역 서비스를 계약합니다. 이러한 공급 업체의 모든 통역사들은 규칙 21의 요건에 따라 대상어 법정 통역 인증을 받아야 합니다. 현재, 공급 업체들은 100개 이상의 다양한 언어와 방언의 통역 서비스를 제공하고 있습니다. 모든 공인 통역사들은 OAC 통역사 행동 강령에 서명해야 하며 행정법 판사 앞에서 선서를 해야 합니다. OAC는 소송 시 실시간 공인 통역사를 제공합니다. COVID-19 전염병과 같이 현재의 환경 때문에 실시간으로 공인 통역사를 이용할 수 없는 경우, OAC는 원격 통역을 제공합니다. OAC는 원격 통역이 대비책이라는 사실을 인지하고 있습니다.

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
5 페이지



또한 원격 통역은 실시간 공인 통역사를 대체할 수 없다는 것도 인지하고 있습니다. 소송 이외의 환경에서 OAC는 긴급한 상황일 경우 원격 통역을 제공할 수 있습니다.

LEP 개인이 가족, 친구나 제3자와 같은 비공인 통역사를 사용하고자 한다면, OAC는 반드시 해당 비공인 통역사가 OAC 규칙 21에 명시된 통역사 요건을 만족하는지의 여부를 확인해야 합니다. OAC는 18세 미만의 미성년자가 통역사로 참여하는 것을 허용하지 않습니다. 비공인 통역사가 서비스를 제공하기 전에, 행정법 판사는 첨부된 질문(부록 A)을 사용하여 개인에게 *예비 심문 선서*를 수행합니다. 경우에 따라 이러한 선서를 알게 되면 OAC는 공인 통역사를 제공할 것입니다. 행정법 판사가 그러한 선서를 내는 경우, 행정법 판사는 특정 경우에 자격이 있는 개인이라도 통역사로 적합하지 않다고 판단할 수 있습니다. 비공인 통역사는 LEP 개인 선거의 청문회(심리)에서 LEP 개인에게 지원을 제공할 수 있습니다.

통역사들은 정확하고 완전하며 공정하게 해석할 것을 서약하고, 절차 수행 중에 얻은 기밀 정보나 특권 정보를 알면서 공개하는 것을 자제할 것입니다.

D. 교육

OAC 직원은 LEP 개인 식별 방법과 언어 접근 서비스 절차를 알아야 합니다. OAC는 모든 직원에게 LEP 개인과 관련된 정책, 절차 및 법률을 효과적으로 이행할 수 있도록 교육을 제공합니다. 본 교육의 목적은 모든 OAC 직원이 LEP 개인을 효과적으로 지원할 수 있도록 하는 것입니다.

직원 교육은 다음 사항에 주안점을 두고 있습니다.

- LEP 개인 식별
- 법적 조언 제공 없이 LEP 개인 지원
- 소송 당사자 및 증인이 이용할 수 있는 LEP 리소스
- 원격 통역 서비스
- 다중 언어의 문서 및 통지 이용 가능성 및

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
6 페이지



- 업무에 영어가 아닌 언어를 사용하는 2개 국어를 구사하는 이중 언어 사용 직원에게 필요한 숙련도와 기술.
OAC는 정기적으로 교육 관련 필요사항과 교육 자료를 검토 및 업데이트합니다.

E. 번역 자료

OAC는 일반적으로 사용되는 법률 양식을 포함한 주요 문서를 다양한 언어로 제공하는 웹사이트의 "번역 리소스" 페이지를 개발했습니다. OAC는 또한 콜로라도에서 가장 일반적인 비영어 언어인 스페인어로 된 변호사 사용자 가이드를 제공했습니다. OAC는 7개 언어로 번역된 공지 시트와 같은 추가 번역 리소스를 제공하며, LEP 소송 당사자들에게 청문회(심리)에서 OAC가 통역 서비스를 무료로 제공할 것이라고 조언합니다. OAC는 전 7년 및 2021년 2월 ADA 협의에 따라 계속 제공됩니다.

VI. □□

OAC는 매년 언어 접근 서비스의 사용을 평가합니다. 이 평가는 두 가지로 나누어집니다. 통역 서비스를 위해 가장 자주 요청되는 목표어의 추세를 파악하고, 모든 콜로라도 시민들이 목표어로 청문회(심리)를 진행하는 데 필요한 재정적 자원을 파악하는 것입니다. OAC는 요청된 언어를 모니터링하고 이 데이터를 콜로라도에서 가장 일반적인 비영어 언어의 공개된 추세와 비교합니다. 본 연구에 참여함으로써 OAC는 LEP 개인에게 모든 OAC 절차에 대한 의미 있는 접근 권한을 제공하기 위해 추가 공급 업체 또는 해석/번역 리소스 ^부가 필요한지 확인할 수 있게 됩니다. VA와 함께, OAC는 또한 주 예산 책정 과정에서 언어 접근 서비스 데이터를 사용하여 모든 LEP 개인에게 의미 있는 접근성과 효과적이고 적절하며 적법한 절차를 제공하는 일에 필요한 자금을 확보합니다.

VII. 불만 제기 절차

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
7 페이지



OAC는 모든 LEP들이 효과적인 언어 접근 서비스를 제공받을 것이라고 생각하며, 제공받은 서비스에 만족하지 못한 고객들의 불만 사항을 확인하는 것이 중요하다고도 생각합니다. OAC는 행정법 판사에 대한 불만에 대한 법률 위임 절차와 비슷한 불만 제기 절차를 시행합니다. 절차는 다음과 같습니다.

1. OAC의 언어 접근 서비스의 어느 측면에서라도 불만족한 개인은 1 1525 Sherman Street, 4th Floor, Denver, CO 80203의 주소를 이용하여 우편으로 책임자(Director) 또는 행정법원 수석 행정법관을 제기할 수 있습니다. 불만 절차는 무료이며, 제출할 수 있는 언어는 303-866-2000번을 통해 불만을 접수한 책임자는 다음과 같이 불만을 검토합니다:

- a. 필요시 통역사와 함께 불만 제기인을 면담하여 해당 문제가 언어 접근 서비스에 관련하여 발생한 것인지 결정
 - b. 해당 사안에 배정된 행정법 판사를 면담하여 언어 접근 서비스에 관련한 어떤 문제가 발생한 것인지 결정
 - c. 사건을 담당할 통역사를 면담하여 언어 접근 서비스에 관련한 어떤 문제가 발생한 것인지 결정
 - d. 필요시 해당 사안과 관련된 다른 인물 면담,
 - e. 청문회(심리)의 답변, 의사록 및/혹은 청문회(심리)의 기타 디지털 기록물 검토,
 - f. 필요할 경우 다른 통역사와 함께 문제가 발생한 통역 서비스 검토,
 - g. 인사 및 행정 인사 담당 부서와 번역 조정.
3. 조사를 완료하면 책임자는 서면으로 불만 제기인에게 이를 통지하며, 이는 가능할 경우 영어와 불만 제기인의 목표 언어에 해당하는 번역본으로 제공됩니다.

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
8 페이지



조사의 초점은 언어 지원 서비스의 질, 적시성, 정확성, 통역사의 행위가 윤리강령과 일치하는 정도, 언어 지원 필요성에 대한 판사의 대처에 맞춰질 것입니다. 법적 문제의 결과는 OAC의 항소심 심사 과정을 통해 다루어져야 합니다. 책임자가 불만 제기인 의미 있는 언어 접근 서비스를 받지 못했다고 결정할 경우에는 적절한 행동 방침을 결정합니다. 책임자의 행위가 문제가 되거나 책임자가 달리 갈등을 겪는 경우, 독립 중재자가 해당 문제를 결정하고 적절한 행동 방침을 결정합니다. 불만 및 조사, 결과와 관련된 모든 기록은 서비스 워킹 풀을 출시를 감지하기 위해 향후 5년간 보관됩니다. 책임자는 불만 사항을 공법 업체와 개별 통역사의 통역 서비스 효율성을 결정하는 방법으로 사용할 수도 있지만, 반드시 이에 국한되지는 않습니다.

VIII. 연락처 정보

피드백, 우려 사항, 불만 사항은 다음 주소로 보내 주시기 바랍니다:

Office of Administrative
Courts C/O Director & Chief
Judge 1525 Sherman Street, 4th
Floor Denver, Colorado 80203
(303) 866-2000

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
9 페이지



부록 A

언어 접근 정책 및 계획의 섹션 V.C에 따라 LED 개인이 비공인 통역사를 채용하기를 원할 경우, 행정법 판사는 비공인 통역사가 OAC 규칙 21의 요건을 만족하는지 자격을 평가하기 위한 예비 심문 선서를 수행할 것입니다. 예비 심문 선서에는 다음과 같은 질문이 포함됩니다.¹

1. 통역사가 대상어를 유창하게 말할 수 있습니까?
2. 통역사의 대상어 유창성은 어느 정도입니까?
 - a. 예: 개인이 대상어의 원어민이거나 학교 교육을 받은 적이 있습니까? 그렇다면, 얼마나
3. 통역사가 ~~외국 법을 위해~~ ~~어떤 수준의 교육을 받았습니까?~~ ~~어떤 수준의 교육을 받았습니까?~~ ~~어떤 수준의 교육을 받았습니까?~~ 어떤 수준의 교육을 받았습니까?
4. 통역사가 영어를 유창하게 말할 수 있습니까?
5. 통역사의 영어 유창성은 어느 정도입니까?
 - a. 예: 개인이 영어의 원어민이거나 학교 교육을 받은 적이 있습니까? 그렇다면, 얼마나
6. 통역사가 ~~외국 법을 위해~~ ~~어떤 수준의 교육을 받았습니까?~~ ~~어떤 수준의 교육을 받았습니까?~~ 어떤 수준의 교육을 받았습니까?
7. 통역사가 이전에 법적 환경에서 통역을 한 경험이 있습니까?
 - a. 예: 어떤 법적 환경에서 어떤 사건의 통역을 맡았습니까?
8. 법적 환경이 아니었다면, 어떤 상황에서 통역을 맡았습니까?
9. 통역사가 청문회(심리)에서 사용될 법적 용어와 법적 개념을 잘 이해하고 있습니까?
10. 통역사가 해당 문제에 관련된 당사자, 증인, 판사를 알고 있습니까? 알고 있다면, 어떻게 알게 되었습니까?
11. 통역사가 해당 사건의 내용에 친숙합니까? 그렇다면 어떻게 그 내용을 알게 되었습니까?
12. 통역사가 해당 사건의 잠재적 증인입니까?

¹
21

OAC

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
10 페이지



13. 통역사가 재정적 문제, 개인적인 사정등을 이유로 본 사건의 결과에 관심을 가지고 있습니까?
14. 통역사의 참여가 각 당사자의 이익을 보호하지 못하게 하는 다른 이유가 있습니까?

OAC 정책 Re: 2021년 2월 ADA 협의
11 페이지

